

ANTOINE BOËSSET, NOS ESPRITS LIBRES ET CONTENTS

Nos esprits libres et contents
Vivent en ces doux passe-temps
Et par de si chastes plaisirs
Banissent tous autres désirs.

La dance, la chasse et les bois,
Nous rendent exemptes les lois
Et des misères dont l'Amour
Afflige les cœurs de la Cour.

Car en changeant toujours de lieu
Nous empeschons si bien ce Dieu
Qu'il ne peut asseurer des coups
Qu'il pense tirer contre nous.

Ainsi nous defendans de luy,
Et passant nos jours sans ennuy,
Nous essayons de luy ravir
La gloire de nous asservir.

Il est bien vrai qu'en nous sauvant
Il nous va toujours poursuivant,
Et nous poursuit en tant de lieux,
Qu'enfin il entre dans nos yeux.

Onze vrije en blij geesten
gedijen bij dit aangename tijdverdrijf
en met deze zo onschuldige genoegens
verdrijven ze alle andere verlangens.

De dans, de jacht en de bossen
maken ons vrij van de wetten
en de narigheid waarmee Amor
de harten van het hof bedroefd maakt.

Want door steeds van plaats naar plaats te
gaan, hinderen wij die god zo goed
dat hij niet de treffers kan leveren
die hij op ons wil afschieten.

Zo verdedigen wij ons tegen hem
en brengen wij onze tijd door, vrij van verdriet;
wij trachten hem roem
te ontzeggen ons te onderwerpen.

Maar het is zo: als wij wegluchten
achtervolgt hij ons altijd
en hij zit ons overal achterna
totdat hij uiteindelijk onze ogen binnendringt.
[ML]

Our minds free and contented
thrive on these sweet diversions
and in such innocent pleasures
they banish all other desires.

The dance, the chase and the woods
exempt us from the rules
and the afflictions that
love Imposes on hearts at Court.

For in moving ever from place to place
we thwart that god
so that he is unable to wound us
with his arrows as he intends.

Thus, protecting ourselves against him,
and spending our days without care,
we try to rob him of the pride
of making us his slaves.

But it is indeed true that as we flee
he pursues us constantly
and with such persistence
that finally he enters our eyes.

GABRIEL BATAILLE, EL BAXEL ESTÀ EN LA PLAYA

El baxel esta en la playa presto para navegar,
Ay ay ay quiè se quiere embarcar.

Acudan a la marina
los que fueren del amor,
Para quitarles su ardor,
Pues que la vela se tira
Al son desta mi bozina
Os quiero yo pregonar.

Het schip ligt op het strand, klaar om te zeilen.
Ach, wie wil er aan boord?

Laten zij die voor de liefde vluchten
naar de kust komen
om het vuur te blussen.
Wanneer het zeil wordt gehesen,
zal ik met een signaal van mijn hoorn
Dat aan jullie laten horen.
[MW]

The boat is on the beach, ready to sail.
Ay ay ay, who wants to embark?

Let those who would flee Love
go to the shore
to rid themselves of their ardour.
When the sail is hoisted,
to the sound of my horn
I want to proclaim to you.

**HENRY DE BAILLY, YO SOY LA LOCURA.
PASSACALLE (LA FOLIE)**

Yo soy la locura,
La que sola infundo
Plazer y dulçura
Y contento al mundo

Sirven a mi nombre
Todos mucho o poco
Pero no ay hombre
Que piense ser loco

Ik ben de waanzin
en ik alleen breng de wereld
genot en zoetheid
en tevredenheid.

Iedereen dient, meer of minder,
mijn naam
en toch is er geen mens
die meent gek te zijn.

I am madness,
she who alone brings
pleasure and sweetness
and happiness to the world.

All, more or less,
pay tribute to my name,
yet there is not one
who deems himself mad.

**PIERRE GUEDRON, AUX PLAISIR AUX DÉLICES
BERGÈRES**

Aux plaisirs aux délices bergères
Il faut être du temps ménagère:
Car il s'écoule et se perd d'heure en heure,
Et le regret seulement en demeures.

A l'amour, aux plaisirs, aux bocages,
Employez les beaux jours de votre âge.

Maintenant la saison vous convie
De passer en aymant votre vie
Déjà la terre a pris sa robe verte,
D'herbes et de fleurs la campagne est couverte.

A l'amour, aux plaisirs, aux bocages,
Employez les beaux jours de votre âge.

Du printemps les plus belles journées
Semblent être aux amours destinées:
Le soleil vient, et rapporte de l'onde
Le feu d'amour, avec celui du monde.

A l'amour, aux plaisirs, aux bocages,
Employez les beaux jours de votre âge.

On ne voit que des feux et des danses,
On n'entend que chansons et cadences,
Et le vent même écoutant ces merveilles,
Ferme la bouche et non pas les oreilles.

Herderinnen, jullie moeten ook tijd vrijmaken
voor het plezier, voor het genot.
Want die tijd vergaat uur na uur,
waarna alleen het geheim ervan rest.

Geniet in de beste tijd van jullie leven
van de liefde, het plezier en van de bossen.

De tijd van het jaar roept jullie nu samen
om je leven in liefde door te brengen:
de aarde heeft zijn groene mantel aan
aangetrokken,
het veld is bezaaid met gras en bloemen.

Geniet in de beste tijd van jullie leven
van de liefde, het plezier en van de bossen.

De mooiste dagen van de lente
lijken voor de liefde voorbestemd:
de zon komt en brengt golven met
het vuur van de liefde naar de wereld.

Geniet in de beste tijd van jullie leven
van de liefde, het plezier en van de bossen.

Je ziet slechts vuur en dansen,
je hoort slechts liedjes en wijsjes
en bij het horen van die wonderen
zwijgt zelfs de wind, met gespitste oren.

Oh shepherdesses, you should make time
for pleasure and enjoyment;
for time ebbs away hour by hour,
leaving behind only its secret.

Spend the best time of your life
enjoying love, pleasure and the woods.

The time of year calls on you
to pass your lives together in love.
The Earth has donned her cloak of green;
the field is strewn with grass and flowers.

Spend the best time of your life
enjoying love, pleasure and the woods.

Spring's most beautiful days
seem destined for love:
the sun arrives and floods
the world with love's fire.

Spend the best time of your life
enjoying love, pleasure and the woods.

You see only fire and dancing;
you hear only songs and ditties,
and, on catching these wonders,
even the wind falls silent, straining to hear.

A l'amour, aux plaisirs, aux bocages,
Employez les beaux jours de votre âge.

Ce qui vit, qui se meurt, qui respire,
D'amour parle, ou murmure, ou soupire:
Aussi le cœur qui n'en sent la pointure
S'il est vivant, il est contre nature.

A l'amour, aux plaisirs, aux bocages,
Employez les beaux jours de votre âge.

Geniet in de beste tijd van jullie leven
van de liefde, het plezier en van de bossen.

Al wat leeft en sterft, al wat ademt,
spreekt van de liefde, of fluistert, of zucht:
het is een onnatuurlijk hart, dat,
levend, haar prikkeling niet voelt.

Geniet in de beste tijd van jullie leven
van de liefde, het plezier en van de bossen.

Spend the best time of your life
enjoying love, pleasure and the woods.

All that lives and dies, all that breathes,
speaks of love, or whispers or sighs:
it is an unnatural heart that lives
and yet fails to be aroused by her.

Spend the best time of your life
enjoying love, pleasure and the woods.

[\[MWi\]](#)

ANTOINE BOËSSET, A LA FIN DE CETTE BERGÈRE

A la fin cette bergère
Sent les maux que j'ai soufferts,
Et sa foy jadis légère
Perd ce tiltre dans ses fers.
Nous vivons sous même loy
Puis que je la tiens à moy.

Non, je n'ay plus cette crainte
Que j'avois par le passé:
Car Phillis se trouve atteinte
De ce trait qui m'a blessé.
Nous vivons sous même loy
Puis que je la tiens à moy.

Mes feux ont produit sa flamme
Qui me rend esgal aux Dieux,
Et l'amour est dans son âme,
Qui n'estoit que dans ses yeux.

Eindelijk voelt deze herderin
de pijnen die ik heb geleden
en haar trouw die eerst onstandvastig was,
verliest die kwalificatie nu zij gevangen is.
Wij leven onder dezelfde wet
nu ik haar aan mij bind.

Nee, ik heb niet langer die vrees
die ik vroeger altijd had:
Phillis is immers getroffen
door de pijl die mij eerder verwondde.
Wij leven onder dezelfde wet
nu ik haar aan mij bind.

Mijn vuur heeft haar doen ontvlammen
en daardoor ben ik gelijk aan de goden,
de liefde die eerder alleen maar in haar ogen
was, zit nu in haar hart.

At last this shepherdess
feels the pains that I have suffered,
and her troth once fickle
is no longer so since her enslavement.
We live beneath the same law
since I hold her mine.

No, I no longer have that fear
I used to feel,
for Phyllis has been struck
by the same arrow that wounded me.
We live beneath the same law
since I hold her mine.

My fires have caused her flame
which makes me equal to the gods,
and love now is in her soul,
which was only in her eyes.

Nous vivons sous même loi
Puis que je la tiens à moi.

Mon amour récompensée
N'aura plus de déplaisir,
Nous n'avons qu'une pensée,
Qu'un vouloir, et qu'un désir.
Nous vivons sous même loi
Puis que je la tiens à moi.

Wij leven onder dezelfde wet
nu ik haar aan mij bind.

Mijn liefde, die beloofd is,
zal geen verdriet meer kennen,
wij hebben slechts één gedachte,
één wens en één verlangen.
Wij leven onder dezelfde wet
nu ik haar aan mij bind.
[ML]

We live beneath the same law
since I hold her mine.

My love rewarded
will have no more displeasure;
we have but one thought,
but one wish, and but one desire.
We live beneath the same law
since I hold her mine.

ETIENNE MOULINIÉ, CONCERT DES DIFFÉRENTS OISEAUX

Il sort de nos corps emplumés
Des voix plus divines qu'humaines
Qui tiennent les soucis charmés
Et font dormir les peines

Nous vous appelons à tesmoins
Que si nos voix font des merveilles
Nos luths ne pénètrent pas moins
Les cœurs que les oreilles

Gardez de vous abuser tous
Ce serait chose bien étrange
Si les corbeaux et les hiboux
Chantaient comme des anges

Nous sommes des Dieux déguisés
Qu'en ce lieu ces beautés attirent

Uit onze gevederde lichamen
komen meer goddelijke dan menselijke
stemmen, die de zorgen verzachten
en het verdriet doen slapen.

We roepen u op als getuigen dat,
indien onze stemmen wonderen
verrichten, onze luit niet minder
de harten dan de oren binnendringt.

Past u op zich illusies te maken,
het zou een wonderlijke zaak zijn
wanneer de raven en de uilen
als engelen zouden zingen.

We zijn goden in vermomming
die hier deze schoonheden aanlokken,

From our feathered breasts issue
voices more heavenly than human,
which charm away cares,
cause sorrows to slumber.

We call you to witness,
that if our voices work wonders
our lutes, too, please
both heart and ear.

O be not deluded:
It would be most strange,
did crows and owls
sing like angels!

We are gods in disguise,
drawn to this place by its beauties,

Et c'est pour nos cœurs embrasés
Que nos bouches soupirent

en het is om onze ontvlamde harten
dat onze bekjes zuchten.
[EdK]

and it is for our kindled hearts
that we pour forth our song.

ETIENNE MOULINIÉ, ORILLA DEL CLARO TAJO

Orilla del claro Tajo
Sale la Niña de plata
Que sin razones la llevan
Selos' y desesperada.

Aan de oever van de heldere Taag
loopt het zilveren meisje,
zonder reden meegesleept
door jaloezie en wanhoop.

Along the banks of the limpid Tagus,
walks the silvery girl,
carried along without reason
by jealousy and despair.

Pulitido barquero llega la barca.
Perdona Niñ'hermosa,
Qu'esta quebrada.
Llega la barca,
Ay Ay Jesus que me anegà mis llàtos
Que Celos y amores me quiere mata.

Mooie bootsman daar komt de boot.
Het spijt me mooi meisje
maar hij is lek.
Daar komt de boot.
Ach, lieve hemel, ik word overstelpt door tranen
want jaloezie en liefde willen me doden.

Handsome boatswain, there comes the boat.
I'm sorry, beautiful maiden,
but it is leaking.
There comes the boat.
Ah, sweet heaven, I'm overwhelmed by tears,
for jealousy and love conspire to kill me.

Mirando vanlos Corrillos
De galantes y de damas
Por ver si entre tanta gente
Estase el que tiene su alma.

Groepjes dames en galante heren
kijken van een afstand toe
Om te zien of tussen al die mensen
zich degene bevindt die hun hart heeft gestolen.

Groups of ladies and gallant gentlemen
look on from a distance
to see whether, among all those people,
stands the one who has stolen their heart.

Pulitido barquero...

Mooie bootsman...

Handsome boatswain...

Viole en la margen del rio
Y apriessa el barquero llama
Para vangar en su orilla
Su sospecha averiguada.

Als zij hem ziet aan de oever van de rivier,
roept zij haastig de schipper
om naar de oever te varen en te zien
of haar vermoedens bewaarheid worden.

If she sees him on the riverbank,
she hastily calls on the skipper
to sail to the bank and see
whether her suspicions can be confirmed.

Pulitido barquero...

Mooie bootsman...

Handsome boatswain...

[MW]

**MARC ANTOINE CHARPENTIER, SANS FRAYEUR
DANS CE BOIS**

Sans frayeur dans ce bois, seule je suis venue,
J'y vois Tircis sans être émue.
Ah ! N'ai-je rien à ménager?
Qu'un jeune cœur insensible est à plaindre !
Je ne cherche point le danger,
Mais du moins, je voudrais le craindre.

Zonder angst ben ik alleen naar dit bos gekomen.
De aanblik van Tircis raakt mij niet.
Ach, heb ik er niets mee te maken?
Wat is een jong en ongevoelig hart te beklagen!
Ik zoek het gevaar niet op,
maar zou het willen vrezen.

[FJ]

[MWi]

I came alone to this wood without fear.
The sight of Tircis left me unmoved.
Ah, is there simply nothing there for me?
How lamentable is a young and unfeeling heart!
I do not seek out danger,
But would that I could fear it.

[MWi]

**PIERRE GUEDRON, DESSUS LA RIVE DE LA MER,
Y A TROIS FILLES**

Dessus la rive de la mer y a trois belle filles,
Le marinier qui les menait si par amour les prie,
O gentil marinier rameine moy à rive.

Op de kust staan drie mooie meisjes.
De zeeman die hen daar bracht, smeekte om hun
liefde.
O, aardige zeeman, breng me terug naar de kust.

Upon the seashore were three fair maidens.
The sailor leading them thus begged them for
their love.
O kind sailor, take me back to the shore.

Le marinier qui les menait si par amour les prie,
A la plus jeune s'adressa comme à plus jolie.
O gentil marinier rameine moy à rive.

De zeeman die hen daar bracht, smeekte om hun
liefde.
Hij richtte zich tot de jongste die ook de mooiste
was.
O, aardige zeeman, breng me terug naar de kust.

The sailor leading them thus begged them for
their love.
He addressed the youngest, who was also the
prettiest.
O kind sailor, take me back to the shore.

A la plus jeune s'adressa comme à plus jolie.
Bon gré, mal gré me baiserés, et si ferés ma mie.
O gentil marinier rameine moy à rive.

Hij richtte zich tot de jongste die ook de mooiste
was:
of je het nu leuk vindt of niet, je zult me kussen
en mijn lief zijn.

He addressed the youngest, who was also the
prettiest:
like it or not, you shall kiss me and be my love.
O kind sailor, take me back to the shore.

Bon gré, mal gré me baisérés, et si ferés ma mie.
Et quand vous aurés fait de moy ne vous en
mocqués mie.
O gentil marinier rameine moy à rive.

Et quand vous aurés fait de moy ne vous en
mocqués mie.
Lors il la prist & la jetta dessus l'herbe fleurie.
O gentil marinier rameine moy à rive.

Lors il la prist & la jetta dessus l'herbe fleurie,
Il la baisa & rebaisa, puis luy fait la folie.
O gentil marinier rameine moy à rive.

JOSEPH DE LA BARRE, AH ! JE SENS QUE MON CŒUR VA MOURIR

Ah! je sens que mon cœur,
Va mourir, va mourir de langueur:
L'ingrate Silvie, me manque de foi:
De sa perfidie, Amour, venge-moi.

Nymphes, qui dans ces bois,
Répondez à ma voix:
Vous savez l'outrage qu'ici je reçois,
D'un cœur si volage

O, aardige zeeman, breng me terug naar de kust.

Of je het nu leuk vindt of niet, je zult me kussen
en mijn lief zijn. En als dat gedaan is moet je niet
klagen.
O, aardige zeeman, breng me terug naar de kust.

En als dat gedaan is moet je niet klagen.
Toen pakte hij haar op en gooide haar op het
bloeiende gras.
O, aardige zeeman, breng me terug naar de kust.

Toen pakte hij haar op en gooide haar op het
bloeiende gras.
Hij kuste haar en kuste haar opnieuw en nam
haar toen.
O, aardige zeeman, breng me terug naar de kust.
[ML]

Ach! Ik voel dat mijn hart
gaat sterven, gaat sterven van liefdesverdriet.
Die ondankbare Silvia is niet trouw aan mij:
Amor, wreek mij, om haar ontrouw!

Nimfen, jullie die in deze bossen
mijn stem beantwoorden,
jullie kennen de wandaad
die mij wordt aangedaan.

Like it or not, you shall kiss me and be my love.
And when you have done with me, do not mock.

O kind sailor, take me back to the shore.

And when you have done with me, do not mock.
Then he seized her and threw her upon the
flowery grass.
O kind sailor, take me back to the shore.

Then he seized her and threw her upon the
flowery grass.
He kissed her and kissed her again, then he had
his way with her.
O kind sailor, take me back to the shore.

Ah! I feel that my heart
is dying, is dying from love's sorrows.
Ungrateful Sylvia is not faithful to me:
Amor, avenge her faithlessness towards me!

Nymphs, you who in these woods
give answer to my voice,
you know of the outrage
that is done to me.

Hélas ! venge-moi.

Ach, wreek mij, om een zo wispelturig hart.
[ML]

Ah, avenge a heart so fickle towards me.
[MWi]

ETIENNE MOULINIÉ, NON SPERI PIETÀ

Non sperì pietà
Chi segue penando,
Serena beltà.

Hoop niet op medelijden,
als je al smachtend
stralende schoonheid nastreeft!

Do not hope for pity,
if, already languishing,
you pursue radiant beauty!

Dia fuga dia bando
Ai risi mentiti,
Ai sguardi vivaci
Degl'occhi rapaci.
Non sperì pietà.
Chi segue penando
Serena beltà.
Chi segue penando
Serena beltà.

Verban ze, verdrijf ze,
die leugenachtige lachjes,
die fonkelende blikken
van roofzuchtige ogen!
Hoop niet op medelijden,
als je al smachtend
stralende schoonheid nastreeft,
als je al smachtend
stralende schoonheid nastreeft.

Banish them, chase them away,
those deceitful little giggles,
those scintillating glances
from predatory eyes!
Do not hope for pity,
if, already languishing,
you pursue radiant beauty,
if, already languishing,
you pursue radiant beauty!

E privo di fé
L'ingrato crudele,
Che nega mercé,
Di piant'e querele,
Si burla, si ride
Quel fiero tiranno
Si pieno d'inganno.
Non sperì...

Trouweloos is hij,
die wrede, ondankbare,
die geen genade kent.
Lachend drijft hij de spot
met jammerklachten en tranen,
die trotse tiran
vol list en bedrog.
Hoop niet op...

Perfidious is he
who, cruel, ungracious,
knows no mercy.
Sneeringly, he mocks,
with his false complaints and tears,
that proud tyrant,
full of guile and deceit.
Do not hope for pity...

Non credo mio cor!
Amando trovare
Merced'in amor

Laat mijn hart niet geloven
dat het in de liefde
enige genade zal vinden.

Let my heart not believe
that in love it will
find any mercy.

Per terra, e per Mare
S'en corra veloce
Spezzando Cupido
Crudel e infido.
Non sper...

Laat het snel vluchten
over land, over zee,
en Cupido versmaden,
die bedrieglijk is en wreed.
Hoop niet op...
[MvZ]

Let it flee with haste
across land, over the sea,
spurning Cupid,
who is deceitful and cruel.
Do not hope for pity...
[MWi]

**PIERRE GUEDRON, PUES QUE ME DAS A
ESCOGER**

Pues que me das a escoger
Fortuna de mi querer entenderas,
Que primero he menester
Tener muy bien de comer,
Y no quiero mas.

Als je me dan toch laat kiezen,
Fortuna, dit zijn mijn wensen:
ten eerste wil ik
lekker eten hebben,
en verder hoef ik niets.

Since you allow me to choose,
Fortune, you shall hear what I desire:
first of all, I need
to have very good food,
and I desire nothing else.

Una casa que convenga
De gran señor y que tenga
Puerta a tras,
Por donde entre y salsa Menga
Y gente que me entretenga,
Y no quiero mas.

Een huis dat past bij
een groot heer, en dat
een achterdeur heeft,
waardoor Menga naar binnen en buiten kan
gaan, en gezelschap dat mij onderhoudt,
en verder hoef ik niets.

A house befitting
a great lord, which has
a back door
through which Menga may go in and out,
and people to entertain me,
and I desire nothing else.

Una blanca y linda cama,
En ella una hermosa dama
Tu me daras,
Que sea de muy buena fama,
Con que se aplaque mi llama
Y no quiero mas.

Een heerlijk wit bed
waarin je voor mij
een mooie dame legt.
Laat haar een zeer goede reputatie hebben,
waarmee ik mijn vuur kan blussen,
en verder hoef ik niets.

A spotless white bed,
Where you shall place for me
A beautiful lady
Of excellent repute,
With whom I may quench my passion,
and I desire nothing else.

Despues que sean celebrados
Estos sabrosos bocados,
Tu me daras
Quatrocientos mil ducados
Para aliviar mis cuydados
Y no quiero mas.

Nadat ik van deze
smakelijke hapjes heb genoten,
zul je me
vierhonderd duizend dukaten geven
om mijn zorgen te verlichten,
en verder hoef ik niets.
[MW]

After I have thoroughly enjoyed
these tasty morsels,
you shall give me
four hundred thousand ducats
to ease my cares,
and I desire nothing else.

MICHEL LAMBERT, MA BERGÈRE EST TENDRE ET FIDÈLE

Ma bergère est tendre et fidèle,
Mais hélas ! Son amour n'égale pas le mien;
Elle aime son troupeau, sa houlette et son chien,
Et je ne saurais aimer qu'elle.

Mijn herderin is lief en trouw,
maar ach! haar liefde is niet als die van mij.
Zij houdt van haar kudde, haar staf en haar hond,
terwijl ik slechts van haar kan houden.

My shepherdess is sweet and true,
but ah, her love is not as mine.
She loves her flock, her crook and her dog,
while I can but love her alone.
[MWi]

ETIENNE MOULINIÉ, ENFIN LA BEAUTÉ

Enfin la beauté que j'adore
Me fait cognoistre en son retour
Qu'elle veut que je voye encore
Ces yeux pour qui je meurs,
Pour qui je meurs d'amour;
Mais puis que je revoy la beauté qui m'enflamme

Sortez, mes desplaisirs, hostez-vous de mon âme.

Eindelijk laat de schoonheid die ik adoreer
mij door haar terugkeer weten
dat zij wil dat ik die ogen vaker zie,
die ogen waarvoor ik sterf,
waarvoor ik sterf van liefde.
Maar nu ik weer die schoonheid zie die mij in
vuur en vlam zet:
weg, weg verdriet, weg uit mijn hart!

Let the beauty that I adore
finally inform me by her return
that she wants me to see those eyes more often,
those eyes that I die for,
die for out of love.
But now I once more see the beauty that sets me
all ablaze:
go, go grief, go from my heart!

Le ciel voyant que son absence
M'oste tout mon contentement
Octroye à ma persévérance
La fin de mon cruel, de mon cruel tourment;
Mais puis que je revoy la beauté qui m'enflamme

Sortez, mes desplaisirs, hostez-vous de mon âme.

Mes maux, changés-vous en délices,
Mon cœur, arrestés vos douleurs,
Amour, bannissez mes supplices,
Mes yeux, ne versez plus de pleurs ;
Et puis que je revoy la beauté qui m'enflamme

Sortez, mes desplaisirs, hostez-vous de mon âme.

De hemel die ziet dat haar afwezigheid
mij alle vreugde ontnemt.
Schenk mij volharding
tot het einde van mijn gruwelijk lijden.
Maar nu ik weer die schoonheid zie die mij in
vuur en vlam zet:
weg, weg verdriet, weg uit mijn hart!

Mijn lijden, ga over in genot.
Mijn hart, laat je pijnen achter je.
Amor, verban mijn kwellingen.
Mijn ogen, vergiet niet langer tranen.
En nu ik weer die schoonheid zie die mij in vuur
en vlam zet:
weg, weg verdriet, weg uit mijn hart!
[ML]

Heaven sees that her absence
robs me of all joy.
Grant me perseverance
to the end of my awful suffering.
But now I once more see the beauty that sets me
all ablaze:
go, go grief, go from my heart!

My suffering, change to enjoyment.
My heart, leave your pain behind.
Amor, banish my agonies.
My eyes, shed tears no longer.
And now I once more see the beauty that sets
me all ablaze:
go, go grief, go from my heart!
[MWi]

NYEL/VERLOR/SHERWIN, DÉSHABILLEZ-MOI

Déshabillez-moi, déshabillez-moi,
mais pas toute de suite, pas trop vite,
sachez me convoiter
Mh hm, me désirer, mh hm, me captiver.

Déshabillez-moi, déshabillez-moi,
Mais ne soyez pas comme tous les hommes:
Trop pressés ! et d'abord le regard,
Tout le temps du prélude,
Ne doit pas être rude,
ni hagard!

Ontkleed me, kleed me uit,
maar niet ineens, niet te vlug.
Je moet me begeren, mh hm,
naar mij verlangen, mh hm, me boeien.

Ontkleed me, kleed me uit,
maar wees niet zoals alle mannen:
te haastig. En vooral de blik
moet tijdens het hele voorspel
niet heftig zijn
of onstuimig!

Undress me, take off my clothes,
but not all at once, not too quickly.
You have to crave me, oh ah,
long for me, oh ah, enthrall me.

Undress me, take off my clothes,
but don't be like most men,
too quick. And especially the gaze
should, during the whole foreplay,
not be too violent
or boisterous!

Dévorez-moi des yeux, mais avec retenue
pour que je m'habitue
peu à peu;

déshabillez- moi, déshabillez-moi,
mais pas toute de suite, pas trop vite,
sachez m'hypnotiser,
mh hm, m'envelopper,
mh hm, me capturer.

Déshabillez-moi, déshabillez- moi,
avec délicatesse,
en souplesse,
et doigtée!
Choisissez bien vos mots,
dirigez bien vos gestes,
ni trop lents, ni trop lestes, sur ma peau.
Voilà, ça y'est,
je suis frémissante et offerte de votre main
experte: Allez-y!

Déshabillez-moi, déshabillez-moi,
maintenant tout de suite, allez vite!
Sachez me posséder, mh hm, me consommer,
mh hm, me consumer;

Déshabillez- moi, déshabillez- moi!
Conduisez- vous en homme,
soyez l'homme, agissez!

Déshabillez-moi, déshabillez-moi;
et vous: déshabillez-vous!

Verslind me met je ogen, maar houd je in,
zodat ik langzaam
kan wennen.

Ontkleed me, kleed me uit,
maar niet ineens, niet te vlug.
Je moet me hypnotiseren,
mh hm, me omringen,
mh hm, me vangen.

Ontkleed me, kleed me uit,
tactvol,
soepel
en behendig!
Kies je woorden zorgvuldig,
maak de juiste bewegingen,
niet te langzaam of te snel over mijn huid.
Ja, nu is het zover.
Ik huiver en lever me over aan je kundige hand:
ga je gang!

Ontkleed me, kleed me uit.
Nu meteen, vlug!
Neem bezit van mij, mh hm.
Gebruik me, mh hm, verteer me.

Ontkleed me, kleed me uit,
gedraag je als een man,
wees man, doe het!

Ontkleed me, kleed me uit,
en... doe je eigen kleren uit!
[ML]

Devour me with your eyes, but hold yourself in
check, so that slowly
I can get used to it.

Undress me, take off my clothes,
but not all at once, not too quickly.
You have to hypnotise me,
oh ah, encircle me,
oh ah, entrap me.

Undress me, take off my clothes,
delicately,
easily
and skilfully!
Choose your words carefully,
move the right way,
not too slowly or too quickly over my skin.
Yes, now we are there.
I tremble and surrender to your skilful hand: go
on!

Undress me, take off my clothes.
Right now, quick!
Take possession of me, oh ah.
Use me, oh ah, consume me.

Undress me, take off my clothes.
Behave like a man,
be a man, do it!

Undress me, take off my clothes,
and... take your clothes off too!
[MWi]

Vertalingen: Fred Jacobs, Evianne de Kup,
Marianne Lambregts, Monique Woltring,
Marjolein van Zuylen

Translations: Mike Wilcox